

# Ahmed al-Hamdi MSc Trans. Intp.

25 Huntely Road, Higher Crumpsall, Manchester M8 4JF United Kingdom

Telephone: +44 (0)161 720 8807 Mobile: +44 (0) 7956 209 521

Email: [info@arabictranslatoruk.com](mailto:info@arabictranslatoruk.com) <https://www.arabictranslatoruk.com/>

**LinkedIn:** <https://www.linkedin.com/in/ahmed-t-al-hamdi-4b94472b/>

## Professional Profile

A highly driven Senior Arabic Translator & Interpreter with over 40 years' extensive experience delivered in companies, communities, public services, local authorities and Government departments; proven track record as an expert within ad hoc bilateral interpreting and consecutive interpreting.

Works well as part of a team and holds a genuine interest and consideration for others. Possesses personal strengths that include attention to detail and effective multi-level communication skills.

Now looking to consolidate and build on previous experience by gaining a Translator and Consecutive Interpreter role with an exciting and ambitious organisation.

## Career Summary

**Jun 1985-To Date**

**Freelance Translator and Interpreter**

**Direct clients in the UK, Europe and USA**

- Translating, interpreting and typesetting for many translation companies and direct clients in the UK, Europe and USA. Interpreting for conferences, courts, Police, businesses, social services, colleges, and training sessions at executive level. Responsible for the translation of a variety of documents i.e. legal, business, immigration, policing and security from English to Arabic and vice versa

**Mar-April 2018**

**Consecutive interpreting of training courses and translation of training materials, College of Policing, Durham, United Kingdom**

**Mar 2016-Apr 2017**

**Teaching Arabic at GCSE level for British Army personnel (Full-time) Hereford, United Kingdom**

**2013-2016**

**Knowledge Transfer Contract with Abu Dhabi Police, Translating business plans, legal and training materials, University of Salford, United Kingdom**

**May 2014-Nov 2017**

**Freelance Translator and Consecutive Interpreter Greater Manchester Police, Manchester, United Kingdom**

**2010-2012**

**Translator and Interpreter (Full-time) British Police Advisers to Ministry of the Interior in United Arab Emirates**

**Mar-Jun 2008**

**Consecutive interpreting of training courses at an executive level Cabinet Office, Emergency Planning College, United Kingdom**

**Dec 2002-Jul 2004**

**Teacher & Trainer for Diploma in Public Services Interpreting (DPSI) course The Manchester College, Manchester, United Kingdom**

**November 1998**

**Simultaneous interpreting of a conference on education, London, United Kingdom**

**April 1993**

**Conference Translator at Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons, Conference Services Branch, The Hague, The Netherlands**

**Sept 1977-Sept 1979**

**Military Translator at Ministry of Defence (Full-time) Baghdad, Iraq. National Military Service**

## Education and Qualifications

- Course:** Introductory course in simultaneous interpreting (Jun 2007-Jul 2007)  
Al-Jazeera Arab Chanel, Doha, Qatar
- Diploma:** IoLET Level 7 Diploma in Translation, (QCF) (2016) - Passed all three papers  
Chartered Institute of Linguists, United Kingdom
- Course:** Training on Translation Memory software - using Trados (2005)  
ITI and University of Leeds
- Diploma:** Diploma in Public Service Interpreting - English Law (2003-2004)  
Chartered Institute of Linguists, United Kingdom
- Certificate:** Cambridge Certificate of Proficiency in English - Grade C (1996-1997)  
University of Cambridge, Examinations Syndicate, Cambridge
- Certificate:** Cambridge First Certificate in English - Grade A (1992-1993)  
University of Cambridge, Examinations Syndicate, Cambridge
- City & Guilds:** Computing (1991-1992)  
MANCAT, Manchester
- MSc:** MSc in English-Arabic Translation and Interpreting (1990-1991)  
Heriot-Watt University, Edinburgh, Scotland
- Diploma:** Final Qualifying Diploma in English (1987-1988)  
Chartered Institute of Linguists, United Kingdom
- PhD:** PhD Research into Stylistics (1982-1986)  
(PhD pending submission)  
SOAS, University of London
- Postgrad. Diploma:** Postgraduate Diploma in Theoretical Linguistics and Phonetics (1981-1982)  
SOAS, University of London
- BA:** BA in English Language and Literature - average 78.22% (1973-1977)  
Al-Mustansiriyah University, Baghdad, Iraq
- Baccalaureate:** Baccalaureate in Science, Sections A and B (1966-1972)  
Ministry of Education, by Ministerial Examination, Iraq

## Professional Membership

- Society of Authors/Translators Association, UK
- Institute of Translation and Interpreting, UK
- Chartered Institute of Linguists, UK
- National Register of Public Service Interpreters, UK

## Publications

- Translations of a history book of Sudan 'Kitabu as-Sudan' from old Arabic into English. Translation edited by Mr Howard Eels. 433 pages (2016-2017). Unpublished translation for research only.
- Translation of a medieval manuscript (Classical Arabic) into English, Institute of History of Arabic-Islamic Science, University of Frankfurt, Germany (1992), joint translator with Professor Charles Burnett, The Warburg Institute, University of London
- Translation of 70 poems from English into Arabic (Songs of Life by Poet Gench), (2003)
- Translation of a scientific book: Memory, Thinking and Language. Topics in cognitive psychology, from English into Arabic (2011 – 2012)